

## Chambre des Représentants

SESSION 1970-1971.

28 JUIN 1971..

### PROJET DE LOI

portant approbation des actes internationaux suivants:

- a) Accord entre les Etats parties à la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne « Eurocontrol » relatif à la perception des redevances de route, fait à Bruxelles le 8 septembre 1970;
- b) Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et l'Organisation « Eurocontrol » relatif à la perception des redevances de route, signé à Bruxelles le 8 septembre 1970..

### EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le fonctionnement des services de contrôle de la circulation aérienne, lié à l'augmentation constante du trafic aérien a entraîné un accroissement continu des dépenses des installations et services de navigation aérienne de route. Dès lors il est devenu inéluctable de faire supporter progressivement ces dépenses par les usagers.

Cette situation a d'ailleurs été reconnue par l'Organisation de l'Aviation civile internationale qui a recommandé que le recouvrement de ces dépenses puisse se faire au moyen d'une redevance unique ayant trait à l'ensemble des facilités pour le trafic aérien de route fournies à l'égard d'un vol déterminé par un Etat ou un groupe d'Etats.

C'est pourquoi les Gouvernements des Etats Parties à la Convention internationale de Coopération pour la Sécurité de la Navigation aérienne « Eurocontrol » signée à Bruxelles le 13 décembre 1960, ont conclu, le 8 septembre 1970, l'Accord multilatéral relatif à la perception des redevances de route,

Aux termes de cet Accord multilatéral, les Gouvernements s'engagent à établir, selon des modalités fixées à l'unanimité, des redevances de route dont le produit sera reversé aux Etats,

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1970-1971.

28 JUNI 1971..

### WETSONTWERP

houdende goedkeuring van volgende internationale akten :

- a) Overeenkomst tussen de Staten die partij zijn bij het Internationale Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart « Eurocontrol » betreffende de inning van de « en route »-heffingen, opge maakt te Brussel, op 8 september 1970;
- b) Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Organisatie « Eurocontrol » betreffende de inning van de « en route »-heffingen, ondertekend te Brussel op 8 september 1970.

### MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De werking van de luchtverkeersleidingsdiensten gekoppeld aan het steeds drukker wordende luchtverkeer heeft een voortdurende stijging van de kosten voor de uitrustingen en diensten ten behoeve van het « en route »-luchtverkeer met zich gebracht. Het is dan ook onvermijdelijk geworden deze kosten geleidelijk door de gebruikers te laten dragen.

Deze toestand werd trouwens erkend door de Organisatie voor de Internationale Burgerluchtvaart die aanbevolen heeft dat het verhalen van deze kosten zou kunnen geschieden bij middel van een enkele heffing die betrekking heeft op het geheel der faciliteiten voor het « en route »-verkeer die door een Staat of een groep van Staten ten aanzien van een bepaalde vlucht worden verleend.

Om deze redenen hebben de Regeringen van de Staten die Partij zijn bij het op 13 december 1960 te Brussel ondertekende Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de Luchtvaart « Eurocontrol » op 8 september 1970 de Multilaterale Overeenkomst betreffende de inning van de « en route »-heffingen afgesloten,

Luidens de bewoordingen van deze Multilaterale Overeenkomst verplichten de Regeringen zich tot het invoeren, overeenkomstig met eenparigheid van stemmen aanvaarde voorwaarden, van « en route »-heffingen waarvan de opbrengst aan de Staten zal worden afgedragen,

Ces dispositions s'écartent de la Convention « Eurocontrol » précitée en ce qui concerne l'affectation du produit des redevances rémunérant les services fournis dans l'espace supérieur des Etats membres de l'Organisation « Eurocontrol ». Cette dérogation est apparue inévitable du fait que la redevance unique envisagée se rapportera aux espaces inférieur et supérieur des Etats et qu'il est pratiquement impossible de scinder cette redevance selon qu'elle couvre l'un et l'autre espace.

Considérant que la redevance unique implique une perception unique, les Gouvernements intéressés ont décidé de charger l'Organisation « Eurocontrol » de percevoir les redevances en leur nom. Ce mandat a été prévu dans les Accords bilatéraux conclus entre chacun des Gouvernements et l'Organisation. L'Accord conclu par la Belgique est également soumis à votre approbation.

\*  
\*\*

L'article 1<sup>er</sup> du projet de loi dispose que l'Accord multilatéral et l'Accord bilatéral, signés le 8 septembre 1970, sortiront leur plein et entier effet.

Conformément aux dispositions de l'article 5 de la loi du 27 juin 1937 portant révision de la loi du 16 novembre 1919 relative à la réglementation de la navigation aérienne, sont édictées par arrêté royal toutes les prescriptions réglementaires intéressant la navigation aérienne et notamment celles relatives aux péages, taxes, redevances ou droits réglementaires auxquels est soumis l'utilisation des domaines et services publics,

Etant donné que cette disposition légale ne s'applique qu'aux aéronefs privés alors que certains vols d'aéronefs d'Etat sont également susceptibles de bénéficier des facilités de route, il a été jugé nécessaire de prévoir à l'article 2 du projet que les pouvoirs du Roi s'étendront également à ces aéronefs d'Etat pour l'application des Accords visés à l'article 1<sup>er</sup>,

\*  
\*\*

Signalons que le concept de la redevance, les critères de fixation et les modalités de perception ont été mis au point après des années d'étude par les administrations nationales des Etats membres d'« Eurocontrol ».

L'assiette des redevances sera constituée par le coût de fourniture des services supporté par chaque Etat; le calcul des redevances se fera sur base des critères « distance parcourue » et « poids de l'aéronef ».

Une seule redevance sera facturée par vol pour l'ensemble de la région constituée par les Etats Parties à l'Accord multilatéral, quel que soit le nombre d'Etats survolés par l'aéronef. Elle sera donc égale à la somme des redevances partielles engendrées dans l'espace aérien de chaque Etat survolé. La répartition entre Etats se fera après encaissement de la redevance unique due par l'exploitant de l'aéronef.

L'entrée en vigueur du système est prévue pour le 1<sup>er</sup> novembre 1971. Pendant une première période de deux ans, le recouvrement ne se fera qu'à concurrence de 15 % des dépenses des facilités de route, en plus des Erais administratifs de perception. Par la suite ce pourcentage pourra être reconsidéré.

Deze bepalingen wijken af van het reeds vermelde « Eurocontrol »-Verdrag, voor wat betreft de bestemming van de opbrengst der heffingen ter vergoeding van de diensten verleend in het hogere luchtruim van de Lidstaten van de «Eurocontrol »-Organisatie. Deze afwijking is onvermijdelijk gebleken omdat de enkele heffing die beoogd wordt betrekking zal hebben op het lagere en het hogere luchtruim van de Staten en het praktisch onmogelijk is deze heffing te splitsen naar gelang zij het een en het andere luchtruim dekt.

Overwegende dat de enkele heffing een enkele inning met zich brengt, hebben de betrokken Regeringen er toe besloten de « Eurocontrol »-Organisatie de opdracht te geven in hun naam de heffingen te innen. Deze opdracht werd bepaald in Bilaterale Overeenkomsten tussen elk der Regeringen en de Organisatie afgesloten. De door België gesloten Overeenkomst wordt aan uwe goedkeuring eveneens voorgelegd.

\*  
\*\*

Artikel 1 van het wetsontwerp bepaalt dat de Multilaterale en de Bilaterale Overeenkomst die op 8 september 1970 werden ondertekend volkomen uitwerking zullen hebben.

Overeenkomstig de bepalingen van artikel 5 van de wet van 27 juni 1937 houdende herziening van de wet van 16 november 1919 betreffende de regeling der luchtvaart worden al de reglementsvorschriften betreffende de luchtvaart en inzonderheid die betreffende de rechten, taksen, vergoedingen of gelden waaraan het gebruik van het domein en openbare diensten onderworpen is, bij koninklijk besluit uitgevaardigd.

Vermits deze wetsbepaling enkel toepasselijk is op de particuliere luchtvaartuigen terwijl zekere vluchten van staatsluchtvaartuigen eveneens in aanmerking kunnen komen om van de « en route »-faciliteiten te genieten, werd het nodig geacht in artikel 2 van het ontwerp te voorzien dat de machten van de Koning zich voor de toepassing van de in artikel 1 bedoelde Overeenkomsten ook zullen uitstrekken tot deze staatsluchtvaartuigen.

\*  
\*\*

Er kan vermeld worden dat het concept der heffingen, de vaststellingscriteria en de inningsvoorwaarden op punt gesteld werden na jaren studie door de nationale administraties van de « Eurocontrol »-Lidstaten.

De grondslag van de heffingen zal bepaald worden door de kosten voor het verlenen der diensten die door iedere Staat gedragen worden; de berekening der heffingen zal op basis van de criteria « afgelegde afstand » en « gewicht van het luchtvaartuig » geschieden,

Een enkele heffing zal per vlucht geducteerd worden voor het geheel van het gebied gevormd door de Staten Partij bij de Multilaterale Overeenkomst, welk ook het aantal Staten weze die door het luchtvaartuig overvlogen werden. Zij zal dus gelijk zijn aan de optelling van de deel-heffingen die voortvloeien uit het gebruik van het luchtruim van elke Staat waarboven de vlucht werd uitgevoerd. De verdeling tussen de Staten zal geschieden na inning van de enkele heffing die door de exploitant van het luchtvaartuig is verschuldigd.

Voorzien wordt dat het systeem op 1 november 1971 in werking zal treden. Gedurende een eerste periode van twee jaar zal slechts 15 t.h. van de kosten der « en route »-Faciliteiten verhaald worden, benevens de administratieve inningskosten. Vervolgens kan dit percentage herzien worden.

La mise en œuvre du système et des amendements dont il pourrait être l'objet sera réglée par voie d'arrêtés royaux.

Le Ministre des Affaires étrangères,  
P. HARMEL.

Le Ministre du Commerce extérieur,  
H. FAYAT.

Le Ministre des Communications,  
A. BERTRAND.

De inwerkingstelling van het systeem en van de wijzigingen waarvan het het voorwerp kan uitmaken, zal bij koninklijk besluit geregeld worden.

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
P. HARMEL.

De Minister (Jan Buttenhondse Handel,  
H. FAYAT.

De Minister (Jan Verkeerswezen,  
A. BERTRAND.

#### AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisie par le Ministre des Affaires étrangères, le 25 mai 1971, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation des actes internationaux suivants :

- a) accord entre les Etats parties à la convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne « Eurocontrol » relatif à la perception des redevances de route, fait à Bruxelles, le 8 septembre 1970;
- b) accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et l'organisation « Eurocontrol » relatif à la perception des redevances de route, signé à Bruxelles, le 8 septembre 1970 ».

a donné le 14 juin 1971 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de

MM. :

G. VAN BUNNEN, conseiller d'Etat, président,  
J. MASQUELIN, conseiller d'Etat :

Madame :

G. CISELET, conseil/er d'Etat,

MM. :

P. DE VISSCHER  
M. VERSCHOLDEN, assesseurs de la section de législation;  
M. JACQUEMIJN, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. J. COOLEN, substitut de l'auditeur général.

Le Greffier,  
(s.) M. JACQUEMIJN.

Le Président,  
(s.) G. VAN BUNNEN.

#### ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 25 mei 1971 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te clienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van volgende internationale akten :

- a) overeenkomst tussen de Staten die partij zijn bij het internationale verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart « Eurocontrol » betreffende de inning van de « en route »-heffingen, opgemaakt te Brussel, op 8 september 1970;
- b) overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de organisatie « Eurocontrol » betreffende de inning van de « en route »-heffingen, ondertekend te Brussel, op 8 september 1970 ».

heeft de 11 juni 1971 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp 'zijn geen opmerkingen te maken,

De kamer was samengesteld uit

de HH. :

G. VAN BUNNEN, staatsraad, voorzitter;  
J. MASQUELIN, staatsraad :

Mevrouw :

G. CISELET, staatsraad.

de HH. :

P. DE VISSCHER  
M. VERSCHOLDEN, bijzitters van de afdeling wetgeving;  
M. JACQUEMIJN, adjunct-greffier, gdtfiel'.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd na gezamenlijk toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. COOLEN, subtituut-auditeur-generaal.

De Griffier,  
(get.) M. JACQUEMIJN.

De Voorzitter,  
(get.) G. VAN BUNNEN.

## PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES.

*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre du Commerce extérieur et de Notre Ministre des Communications,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre du Commerce extérieur et Notre Ministre des Communications sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

### Article 1e.

Les actes internationaux suivants:

- a) Accord entre les Etats parties à la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne « Eurocontrol » relatif à la perception des redevances de route, fait à Bruxelles le 8 septembre 1970;
- b) Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et l'Organisation « Eurocontrol » relatif à la perception des redevances de route, signé à Bruxelles le 8 septembre 1970,

sortiront leur plein et entier effet.

### Art.2.

Les pouvoirs conférés au Roi à l'égard des aéronefs privés en vertu de l'article 5 de la loi du 27 juin 1937 portant révision de la loi du 16 novembre 1919 relative à la réglementation de la navigation aérienne, s'étendent aux aéronefs d'Etat pour l'application des Accords visés à l'article 1e.

Donné à Bruxelles, le 24 Juin 1971..

**BAUDOUIN.**

PAR LE ROI:

*Le Ministre des Affaires étrangères,*  
P. HARMEL.

*Le Ministre du Commerce extérieur,*  
H. FAYAT.

*Le Ministre des Communications,*  
A. BERTRAND.

## WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN.

*Aan allen die nu zijn en bierne uiezeti zullen, ONZE GROIN.*

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Buitenlandse Handel en van Onze Minister van Verkeerswezen,

HEBBEN WIJ BESLOTENEN BESLUITENWIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Buitenlandse Handel en Onze Minister van Verkeerswezen zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

### Artikel 1.

De volgende internationale akten:

- a) Overeenkomst tussen de Staten die partij zijn bij het Internationale Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart « Eurocontrol » betreffende de inning van de « en route »-heffingen, opgemaakt te Brussel, op 8 september 1970;
- b) Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de organisatie «Eurocontrol» betreffende de inning van de « en route »-heffingen, ondertekend te Brussel op 8 september 1970,

zullen volkomen uitwerking hebben.

### Art. 2.

De krachtens artikel 5 van de wet van 27 juni 1937 houdende herziening van de wet van 16 november 1919 betreffende de regeling der luchtvaart aan de Koning verleende machten wat betreft de particuliere luchtvaartuigen, worden voor de toepassing van in artikel 1 bedoelde Overeenkomsten uitgebreid tot de Staatsluchtvaartuigen.

Gegeven te Brussel op 24 juni 1971.

**BOUDEWIJN.**

VAN KONINGSWEGE:

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
P. HARMEL.

*De Minister (van Buitenlandse Handel,*  
H. FAYAT.

*De Minister van Verkeerswezen,*  
A. BERTRAND.

## ACCORD MULTILATERAL

relatif à la perception des redevances de route,

Les Gouvernements des Etats Parties à la Convention Internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne « Eurocontrol » signée à Bruxelles, le 13 décembre 1960, ci-après dénommée « la Convention », et Parties à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944, soit :

Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne,  
 Le Gouvernement du Royaume de Belgique,  
 Le Gouvernement de la République Française,  
 Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,  
 Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,  
 Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,  
 Le Gouvernement de l'Irlande,  
 ci-après dénommés « les Gouvernements »;

Vu la Convention et notamment les dispositions de ses articles 6, par. 2, al. e, et 20;

Vu les directives n° 11 et 14 données à l'Agence des services de la circulation aérienne par la Commission permanente pour la sécurité de la navigation aérienne lors de ses XIX<sup>e</sup> et XXIV<sup>e</sup> sessions en date des 7 décembre 1967 et 3 juillet 1969;

Vu la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale et notamment son article 15;

Considérant que le Conseil de l'O.A.C.I. a approuvé lors de ses 61<sup>e</sup> et 62<sup>e</sup> sessions, les recommandations adoptées à l'issue de la Conférence des Etats membres de l'O.A.C.I. sur les redevances d'aéroports et d'installations et services de navigation aérienne de route tenue à Montréal du 30 mars jusqu'au 18 avril 1967, et que, dans l'esprit de ces recommandations, il est notamment souhaitable que, pour les vols avec décollage ou atterrissage ou les simples survols, la redevance soit unique, c'est-à-dire concerne l'ensemble des installations et services de route d'un Etat ou d'un groupe d'Etats qui sont fournis, pour le vol en cause et que, d'autre part, la redevance soit essentiellement fondée sur les éléments de distance et de poids combinés, s'il y a lieu, avec toute autre caractéristique d'aéronef susceptible d'influer sur la nature du service rendu;

Considérant qu'il importe par conséquent que les Pays Membres de l'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne (Eurocontrol) adoptent une politique commune en ce qui concerne rétablissement des redevances pour l'usage des installations et services de navigation aérienne de route dans l'espace aérien relevant de leur compétence;

Considérant que la mise en pratique du principe de l'unicité de redevance implique nécessairement que pour un vol déterminé qui serait effectué dans des espaces aériens relevant de différentes compétences, le montant dû au titre de cette redevance puisse être acquitté par l'utilisateur dans sa totalité auprès d'un organisme unique chargé d'en assurer la perception;

Considérant que les Gouvernements ont fait connaître leur intention de charger, par voie d'accords bilatéraux, l'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne (Eurocontrol) de la perception de cette redevance unique;

Sont convenus des dispositions qui suivent :

Article 1<sup>er</sup>.

a) Les Gouvernements s'engagent à établir des redevances pour l'usage des installations et services de navigation aérienne de route dans l'espace aérien relevant de leur compétence, suivant les modalités fixées à l'unanimité par leurs Représentants, agissant en leur double qualité d'Autorités nationales et de Membres de la Commission,

b) Ces redevances constituent la rémunération d'un service rendu.

c) Les redevances afférentes à l'utilisation des installations et services de navigation dans les espaces aériens supérieur et inférieur constituent une redevance unique,

## MULTILATERALE OVEREENKOMST

betreffende de inning van de « en route »-heffingen.

De Regeringen van de Staten die partij zijn bij het op 13 december 1960 te Brussel ondertekende Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart. « Eurocontrol », hierna te noemen « het Verdrag », alsmede bij het op 7 december 1944 te Chicago ondertekende Verdrag inzake de internationale burgerlijke luchtvaart, te weten :

De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland,  
 De Regering van het Koninkrijk België,  
 De Regering van de Franse Republiek,  
 De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,  
 De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,  
 De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,  
 De Regering van Ierland,  
 hierna te noemen « de Regeringen »;

Gezien het Verdrag en meer in het bijzonder de artikelen 6, tweede lid, letter c, en 20;

Gezien de richtlijnen n° 11 en 14, die de Permanente Commissie voor de veiligheid van de luchtvaart tijdens haar XIX<sup>e</sup> en XXIV<sup>e</sup> zitting op onderscheidenlijk 7 december 1967 en 3 juli 1969 "an het Agentschap voor de luchtverkeersleiding heeft gegeven;

Gezien het Verdrag inzake de internationale burgerlijke luchtvaart en met name artikel 15 van dit Verdrag;

Overwegende dat de Raad van de L.C.A.O. tijdens zijn 61<sup>ste</sup> en 62<sup>ste</sup> zitting de aanbevelingen heeft goedgekeurd die aanvaard zijn door de van 30 maart tot 18 april 1967 te Montreal gehouden Conferentie van Lid-Staten van de L.C.A.O. inzake de heffingen wegens het gebruik van luchthavens en faciliteiten voor het « en route »-verkeer, alsmede dat het, in de geest van deze aanbevelingen, onder andere wenselijk is dat de heffing voor vluchten die een opstijging of een landing inhouden of voor overvliegen alleen, enkelvoudig is, d.w.z. betrekking heeft op het geheel der faciliteiten voor het « en route »-verkeer die door een Staat of een groep Staten voor de betrokken vlucht worden verleend, en voorts dat de heffing in beginsel wordt gebaseerd op de factoren afstand en gewicht, in voorkomend geval gecombineerd met enige andere karakteristiek van een luchtvaartuig waarvan kan worden verondersteld dat zij de aard van de verleende dienst beïnvloedt;

Overwegende dat het bijgevolg noodzakelijk is dat de Lid-Staten van de Europese Organisatie voor de veiligheid van de luchtvaart (Eurocontrol) tot een gemeenschappelijk beleid komen met betrekking tot de invoering van heffingen wegens het gebruik van installaties en diensten voor het « en route »-verkeer in hun luchtruim;

Overwegende dat de toepassing van het beginsel van de enkelvoudige heffing noodzakelijkerwijs inhoudt dat, wanneer een bepaalde vlucht wordt uitgevoerd in luchtruimten waarvoor verschillende autortellen bevestigd zijn, de gebruiker het aan heffing verschuldigde bedrag in zijn geheel moet kunnen voldoen aan een enkel met de inning belast orgaan;

Overwegende dat de Regeringen kennis hebben gekregen van hun voornemen door middel van bilaterale overeenkomsten de Europese Organisatie voor de veiligheid van de luchtvaart (Eurocontrol) met de inning van deze enkele heffing te belasten;

Zijn overeengekomen als volgt:

## Artikel 1.

a) De Regelingen verplichten zich tot het invoeren van heffingen wegens het gebruik van installaties en diensten voor het « en route »-verkeer in het luchtruim waarvoor zij bevestigd zijn, overeenkomstig de door hun vertegenwoordigers, optredend in 1111 dubbelzinnigheid van nationale autoriteiten en leden van de Commissie, met eenparigheid van stemmen vastgestelde voorwaarden.

b) Deze heffingen vormen de vergoeding voor verleende diensten.

c) De heffingen wegens het gebruik van de installaties en diensten voor de luchtvaart in het hogere en het lagere luchtruim vormen een enkele heffing.

## Article 2,

Le produit des redevances fait l'objet d'un état budgétaire spécial et d'une comptabilité distincte et est reversé aux Etats, déduction faite des frais de recouvrement.

## Article 3,

Le présent Accord entrera en vigueur dès que tous les Gouvernements l'auront approuvé

- a) soit par signature sans réserve de ratification,
- b) soit par signature sous réserve de ratification, suivie de ratification,

Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique qui en avisera les autres Gouvernements et l'Organisation Eurocontrol.

## Article 4,

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration de la Convention à moins qu'il ne prenne fin à la demande de l'un des Gouvernements au terme d'un préavis de dénonciation de deux ans, notifié par écrit au Gouvernement du Royaume de Belgique qui en avisera les autres Gouvernements et l'Organisation Eurocontrol.

## Article 5,

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord peut, à la date de la signature ou de la ratification du présent Accord ou à toute date ultérieure, déclarer par une notification écrite adressée au Gouvernement du Royaume de Belgique que l'Accord s'étendra à tout ou partie des îles anglo-normandes et à l'île de Man; l'Accord s'étendra alors aux territoires visés dans la notification à compter de la date de réception de celle-ci ou de toute autre date qui pourra y être spécifiée.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique avisera les autres Gouvernements et l'Organisation Eurocontrol de toute extension de l'Accord intervenue conformément à l'alinéa qui précède et leur fera connaître la date à partir de laquelle cette extension prend effet.

## Article 6,

L'adhésion au présent Accord est ouverte à tout Etat qui adhérerait à la Convention conformément aux dispositions de son article 41.

L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique, qui en avisera les Gouvernements des autres Etats et l'Organisation Eurocontrol. L'adhésion prendra effet le premier jour du mois suivant le dépôt de l'instrument d'adhésion.

## Article 7,

Les Représentants des Gouvernements, agissant en leur double qualité d'Autorités nationales et de Membres de la Commission, décideront à l'unanimité des conditions de l'admission d'Etats non parties à la Convention au système de redevances établi en vertu du présent Accord.

## Article 8,

Le Gouvernement du Royaume de Belgique fera enregistrer le présent Accord à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

En foi de quoi, les Représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement, ont signé le présent Accord.

Fait, à Bruxelles, le 8 septembre 1970, en langues française, allemande, anglaise et néerlandaise, en un seul exemplaire qui restera déposé aux archives du Royaume de Belgique, qui en communiquera copie certifiée conforme à tous les Gouvernements.

Le texte en langue française fera foi en cas de divergence entre les textes.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique : M. de la Motte

Sous l'égide de l'Etat,  
R. von UNGERN-STERNBERG,

## Artikel 2.

De ophrengst van de heffingen, waarvoor een afzonderlijke staat van de begroting en een afzonderlijke boekhouding worden aangelegd, wordt, onder andere van de aan de inning verbonden kosten, afgedragen aan de Staten.

## Artikel 3,

Deze Overeenkomst treedt in werking zodra zij door de Regeringen is goedgekeurd :

- a) hetzij door ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging,
- b) hetzij door ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging, gevolgd door bekrachtiging.

De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Regering van het Koninkrijk België die de andere Regeringen en de Organisatie Eurocontrol hiervan in kennis stelt.

## Artikel 4,

Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat het Verdrag een einde neemt, tenzij zij wordt beëindigd op verzoek van een der Regeringen na afloop van een opzeggingstermijn van twee jaar: van de opzegging moet schriftelijk mededeling worden gedaan aan het Koninkrijk België dat de andere Staten en de Organisatie Eurocontrol hiervan in kennis stelt.

## Artikel 5,

De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland kan op de dag van ondertekening of bekrachtiging van deze Overeenkomst of op elk tijdstip daarna, door middel van een aan de Regering van het Koninkrijk België gericht schriftelijk kennisgeving, verklaren dat deze Overeenkomst eveneens zal gelden voor alle of een deel der Kanaaleilanden en het Eiland Man; de Overeenkomst zal dan gelden voor de grondgebieden bedoeld in de kennisgeving, met ingang van de datum van ontvanging van deze kennisgeving of van elke andere in de kennisgeving genoemde datum.

De Regering van het Koninkrijk België stelt de andere Regeringen en de Organisatie Eurocontrol in kennis van elke uitbreiding van deze Overeenkomst overeenkomstig de voorgaande alinea, en van de datum waarop deze uitbreiding van kracht wordt.

## Artikel 6,

De toetreding tot deze Overeenkomst staat open voor elke Staat die tot het Verdrag toetreedt overeenkomstig het bepaalde in artikel 41 van het Verdrag.

De akte van toetreding zal worden nedergelegd bij de Regering van het Koninkrijk België die de Regeringen van de andere Staten hiervan in kennis zal stellen. De toetreding wordt van kracht op de eerste dag van de maand volgende op de nederlegging van de akte van toetreding.

## Artikel 7,

De Regeringsvertegenwoordigers, optredend in hun dubbele hoedanigheid van nationale autoriteiten en leden van de Commissie, beslissen met eenparigheid van stemmen over de voorwaarden waarop Staten die geen partij zijn bij het Verdrag, tot het krachtens deze Overeenkomst ingestelde heffingssysteem toegevoegd kunnen worden.

## Artikel 8,

De Regering van het Koninkrijk België zal deze Overeenkomst bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie doen registreren.

Ten blijke waarvan de ondertekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderschreven Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 8 september 1970 in de Nederlandse, de Duitse, de Engelse en de Franse taal, in een enkel exemplaar, dat hijft berusten in het archief van het Koninkrijk België, dat een gewaarmerkt afschrift hiervan zal doen toekomen aan alle Regeringen.

In geval van afwijking tussen de teksten, is de Franse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland :

Onder voorbehoud van bekrachtiging,  
R. von UNGERN-STERNBERG,

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

SOUS réserve de ratification.

A. BERTRAND.

Pour le Gouvernement de la République Française;

SOUS réserve de ratification.

G. de JUNIAC.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et

d'Irlande du Nord;

Sous réserve de ratification.

John BEITH.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg;

Sous réserve de ratification.

L. SCHAUS.

Pour le Gouvernement des Pays-Bas :

Sous réserve de ratification.

C. J. van SCHELLE.

Pour le Gouvernement de l'Irlande ;

Sous réserve de ratification.

Gerard WOODS.

Voor de Regering "an het Koninkrijk België :

Onder voorbehoud van bekrachtiging.

A. BERTRAND.

Voor de Regering "an de Franse Republiek :

Onder voorbehoud van bekrachtiging.

G. de JUNIAC.

Voor de Regering "an het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië

en Noord-Ierland :

Onder voorbehoud van bekrachtiging.

John BEITH.

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg;

Onder voorbehoud van bekrachtiging.

L. SCHAUS.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

Onder voorbehoud van bekrachtiging.

C. J. van SCHELLE.

Voor de Regering van Ierland :

Onder voorbehoud van bekrachtiging.

Gerard WOODS.

# ACCORD BILATERAL

relatif à la perception des redevances de route.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,  
ci-après dénommé «le Gouvernement»,  
et

J'Organisation européenne pour la Sécurité de la Navigation aérienne  
(Eurocontrol),  
représentée par le Président de la Commission permanente,  
ci-après dénommée «l'Organisation»;

Vu la Convention internationale de Coopération pour la Sécurité de  
la Navigation aérienne «Eurocontrol», signée à Bruxelles le  
13 décembre 1960, et notamment les dispositions de ses articles 6, § 2,  
alinéa e, 12 et 20, ci-après dénommée «la Convention»;

Vu la décision n° 10 prise par la Commission, lors de sa XXVIII<sup>e</sup> ses-  
sion, en date du 25 juin 1970;

Vu l'Accord multilatéral relatif à la perception des redevances de  
route intervenu entre les Gouvernements des Etats Parties à la  
Convention, signé à Bruxelles le huit septembre 1970, ci-après  
dénommé «l'Accord multilatéral»;

Sont convenus des dispositions qui suivent:

## Article 1<sup>er</sup>.

Le Gouvernement charge l'Organisation de percevoir, en son nom,  
auprès des usagers, les redevances établies conformément à l'article 1<sup>er</sup>  
de l'Accord multilatéral, et fournit à l'Organisation les données néces-  
saires au calcul de ces redevances.

## Article 2.

Pour l'application de l'article 1<sup>er</sup>, le Gouvernement s'engage à prendre  
les dispositions nécessaires en vue de rendre obligatoire, pour les usagers  
des installations et services de navigation dans l'espace aérien relevant  
de sa compétence, le paiement à l'Organisation desdites redevances.

Ces dispositions prévoient notamment que:

a) le montant de la redevance sera établi sur base du franc français  
constitué par deux cents milligrammes d'or au titre de neuf cents mil-  
lièmes de fin, tel qu'il a été déclaré aux Autorités du Fonds Monétaire  
International le 29 décembre 1959;

b) les sommes facturées seront payables au siège de l'Organisation,  
suivant les instructions données par les Représentants des Etats mem-  
bres, agissant en leur double qualité d'Autorités nationales et de Mem-  
bres de la Commission permanente.

## Article 3.

Le montant des redevances effectivement perçues par l'Organisation  
et afférentes à l'espace aérien du Royaume de Belgique, ainsi qu'à  
l'espace aérien pour lequel les services de la circulation aérienne lui  
ont été confiés par accord international, est versé au Gouvernement  
aussi rapidement que possible et, au plus tard, six mois après la per-  
ception. Ce remboursement s'effectuera sous déduction des frais de  
recouvrement tels qu'ils auront été approuvés par la Commission.

## Article 4.

Les modalités du contrôle financier, applicable à la mission dont  
est chargée l'Organisation en vertu du présent Accord, seront celles  
fixées à l'unanimité par les Représentants des Gouvernements agissant  
en leur double qualité d'Autorités nationales et de Membres de la  
Commission.

## Article 5.

1. Sous réserve des dispositions de l'alinéa 2 ci-après, le présent  
Accord restera en vigueur aussi longtemps que l'Accord multilatéral.

2. Le présent Accord pourra être révisé ou il pourra y être mis fin  
à tout moment par accord entre les Parties contractantes.

## Article 6.

Le présent Accord entrera en vigueur à la même date que l'Accord  
multilatéral.

En foi de quoi, les Représentants soussignés, dûment autorisés à cet  
effet, ont signé le présent Accord.

Fait, à Bruxelles, le huit septembre 1970, en langues française et  
néerlandaise, en deux exemplaires.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

A. BERTRAND.

Pour l'Organisation:

H. BÖRNER.

# BILATERALE OVEREENKOMST

betreffende de inning van de «en route»-heffingen.

De Regering van het Koninkrijk België  
hierna te noemen «de Regering»,

en

de Europese Organisatie voor de veiligheid van de luchtvaart (Euro-  
control),  
vertegenwoordigd door de President van de Permanente Commissie,  
hierna te noemen «de Organisatie»;

Gezien het Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang  
van de veiligheid van de luchtvaart «Eurocontrol», hierna te noemen  
«het Verdrag», dat op 13 december 1960 te Brussel is ondertekend,  
en meer in het bijzonder het bepaalde in de artikelen 6, tweede lid,  
letter e, 12 en 20;

Gezien de beschikking n° 10, die de Commissie tijdens haar XXVIII<sup>e</sup> zitting  
op 25 juni 1970 heeft gegeven;

Gezien de multilaterale overeenkomst betreffende de inning van de  
«en route»-heffingen, die door de Regeringen der Staten welke partij  
zijn bij het Verdrag is gesloten en op acht september 1970 te  
Brussel is ondertekend, hierna te noemen «de multilaterale overeen-  
komst»;

Zijn overeengekomen als volgt:

## Artikel 1.

De Regering draagt de Organisatie op in haar naam de overeen-  
komstig artikel van de multilaterale overeenkomst vastgestelde hef-  
fingen bij de gebruikers te innen, en verschaft de Organisatie de voor  
de berekening van deze heffingen noodzakelijke gegevens.

## Artikel 2.

Ter toepassing van artikel 1 verbindt de Regering zich tot het nemen  
van de nodige maatregelen om de gebruikers van de installaties en  
diensten voor de luchtvaart in haar luchtruim te verplichten, bedoelde  
heffingen aan de Organisatie te voldoen.

Bedoelde maatregelen zullen met name inhouden:

a) dat het bedrag van de heffing zal worden vastgesteld op basis  
van de Franse frank, gedekt door 200 milligram goud met een gehalte  
van 900 pro mille fijn, waarvan de pariteit op 29 december 1959 is  
medegedeeld aan het Internationale Monetaire Fonds;

b) dat de in rekening gebrachte bedragen betaalbaar zijn op de  
zetel van de Organisatie overeenkomstig de aanwijzingen van de ver-  
tegenwoordigers der Lid-Staten, optredend in hun dubbele hoedanig-  
heid van nationale autoriteiten en leden van de Commissie.

## Artikel 3.

Het feitelijk door de Organisatie geïnde bedrag van de heffingen  
met betrekking tot het luchtruim van het Koninkrijk België alsmede  
tot het luchtruim waarvoor de luchtverkeersleiding bij internationale  
overeenkomst aan deze Staat is toegewezen, wordt zo spoedig mogelijk  
en uiterlijk zes maanden na de inning aan de Regering overgemaakt.  
Deze afdracht geschiedt onder aftrek van de kosten van inning zoals  
deze door de Commissie zijn goedgekeurd.

## Artikel 4.

De maatregelen ter uitoefening van de financiële controle op de  
krachtens deze Overeenkomst aan de Organisatie toegewezen taak  
worden met eenparigheid van stemmen vastgesteld door de Rege-  
ringsvertegenwoordigers, optredend in hun dubbele hoedanigheid van na-  
tionale autoriteiten en leden van de Commissie.

## Artikel 5.

1. Met inachtneming van het tweede lid van dit artikel, blijft deze  
Overeenkomst van kracht zolang de multilaterale overeenkomst geldig is.

2. Deze Overeenkomst kan op ieder tijdstip, met goedvinden van de  
Overeenkomstsluitende Partijen, worden herzien of beëindigd.

## Artikel 6.

Deze Overeenkomst treedt in werking op dezelfde datum als waarop  
de multilaterale overeenkomst in werking treedt.

Ten hijske waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd,  
deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, de achtste september 1970, in de Franse en  
Nederlandse taal, in twee exemplaren.

Voor de Regering van het Koninkrijk België:

A. BERTRAND,

Voor de Organisatie:

H. BÖRNER.